

Biblioteca Digital Curt Nimuendaju

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Ehrenreich, Paul. 1895. Materialien zur Sprachenkunde Brasiliens: IV.
Vocabulare der Guajajara und Anambē (Para). *Zeitschrift für Ethnologie*,
27.163-168.

[Permalink: http://biblio.etnolinguistica.org/ehrenreich_1895_guajajara]

O material contido neste arquivo foi digitalizado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para fins de pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

Este artigo foi extraído de volume digitalizado pelo projeto [Google Books](#)
e incorporado ao acervo da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju
em julho de 2008.

IV. Vocabulare der Guajajara und Anambê (Para).

Beide Idiome sind Tupi-Dialekte, die von der „Lingua geral“ nur wenig abzuweichen scheinen.

Von den Guajajara (die portugiesische Schreibart des Namens wurde gewählt, weil ihre eigentliche Namensbezeichnung nicht bekannt ist) wissen wir ziemlich wenig, doch besitzt das Museu nacional zu Rio eine relativ reichhaltige Sammlung ihrer Artefakte. Veröffentlicht ist über sie nur der Bericht Dr. Plagge's in „Petermann's Mittheilungen“ III, 1857, S. 204ff., der sie in ihren Wohnsitzen am oberen Rio Mearim im Staate Maranhão besuchte. Guaja ist nach Gonçalves Dias (Diccionario tupyp. 60) ein Nebenfluss des Mearim, die Bedeutung des Stammesnamens also wohl „Männer (*uara*) des Guaja“. Martius hält sie wohl mit Recht für die Reste der alten Tobayara (Ethn. I, S. 193).

Auch bei Carolina am mittleren Tocantins lassen sie sich gelegentlich blicken. Ihre Hautfarbe soll, wie der alten nördlichen Tupistämme, auffallend hell sein.

Das folgende Vokabular wurde zu Santa Maria do Araguaya von dem Fazendeiro Assis Ferreira mitgetheilt, der seit Jahren mit diesen Indianern in Verbindung steht und die Sprache so ziemlich beherrscht.

Die Anambê, genannt nach einem Vogel, dessen Federn sie als Ohrschmuck verwenden, sind Anwohner des linken Ufers des unteren Tocantins gleich unterhalb der letzten Schnelle des Rebojo do Guariba und wahrscheinlich mit den in der älteren Literatur oft erwähnten Amanajos (Manajos) identisch. Früher zahlreich, sind sie seit der grossen Pockenepidemie im Anfang der siebziger Jahre auf wenige Individuen zusammengeschmolzen. Nah verwandte Stämme derselben Gegend sind die gleichfalls sehr hellfarbigen Pacaja, Jacunda (Amiranha) (in portugiesischer Schreibart), und die noch gänzlich unbekanntes Antas oder Tapirauha oder Tapirauhü, deren Dorf fünf Tagereisen westlich vom Itaboca-Katarakt (4° südl. Breite) liegen soll. Sie erschienen früher bisweilen am Flussufer, um Eisensachen einzutauschen, wagen sich aber nicht mehr hervor, seitdem eine Goyaner Bootsmannschaft sie durch zur Unzeit abgegebene Schüsse verscheuchte.

Den Namen der „Tapira (portugiesisch: Antas)“ hat man ihnen gegeben, weil sie ihre membra virilia (wohl nur praepudia) künstlich enorm verlängern sollen.

Das Anambêvokabular wurde zu Arapari am Guariba-Katarakt aus dem Munde des *Tuáua* Manoel Branco aufgezeichnet. Es stimmt gut mit dem von Martius (Ethn. II, 7) zusammengestellten Wörterverzeichniss des Tupi-Vulgärdialekts überein.

Vocabular.

Zunge	Anambë: <i>hã apekü</i>	Zahn	Anambë: <i>seranya</i>
Mund	<i>hã yuru</i>	Hand	<i>põ</i>
		Guajajara:	Anambë:
Arm	<i>iua</i>		
Fuss			<i>pi</i>
Schienbein	<i>kãngire</i>		
Kopf	<i>akã</i>		<i>akãnga</i>
Schädel			<i>akangéra</i>
Nase	<i>wasi</i>		<i>hã tãĩ</i>
Auge	<i>hã</i>		<i>ere hã</i>
Ohr	<i>inami</i>		<i>hã nambi</i>
Ohrloch			<i>hã aupihã</i>
Haut			<i>ipira</i>
Leder			<i>ipiréra</i> (altes Haus)
Kopfhaar	<i>yãra</i>		<i>yanãa</i>
	Guajajara:		Guajajara:
Bart		Membr. mul.	<i>amisahã</i>
Rippe	<i>arikenget</i>	Brust (weiblich)	<i>akãma</i>
Membr. vir.	<i>arimõ</i>		
		Guajajara:	Anambë:
Wasser	<i>mãni</i>		<i>ĩ</i>
Fluss	<i>parana</i>		<i>paraniĩ</i>
Sonne	<i>kurahẽ</i>		<i>karahĩ</i>
Mond	<i>yahẽ</i>		<i>yahĩ</i>
Regen			<i>amãna</i>
Feuer	<i>tata</i>		<i>tata</i>
Rauch	<i>tata si</i>		
Kohle	<i>tata pinyéra</i>		<i>tata pin</i>
Brennholz			<i>yakĩ (in)</i>
Baum			<i>imira</i>
Brett			<i>imirapa</i>
Stein	<i>ita</i>		<i>ita</i>
Erde	<i>iwi</i>		<i>iwiti</i>
Lehm			<i>nyaãun</i>
Wald	<i>kã</i>		<i>kaã</i>
Campo	<i>apina</i>		
Insel			<i>kaampaõ</i>
Weg			<i>péka</i>
Himmel			<i>iwa</i>
Stern	<i>yahetata</i>		

		Guajajara:		Anambë:
Tag				<i>dra</i>
Nacht		<i>piterahë</i>		<i>petúna</i>
Blitz				<i>uwära</i>
Donner		<i>tupáni</i>		<i>initu</i>
Hitze		<i>pirakuarë</i>		
Haus		<i>or-oka</i> (unser Haus)		<i>oka</i>
Dorf				<i>taua</i>
Hängematte		<i>manihü</i>		<i>kisaua</i>
Pfeil		<i>presi</i>		<i>uíra</i>
Bogen		<i>irapa</i>		<i>irapa</i>
Sehne		<i>tukuúra</i>		
Kanu				<i>igára</i>
Räder				<i>igára pikuíta</i>
Angel		<i>piñä</i>		
	Anambë:			Anambë:
Beil	<i>yika</i>		Tragkorb	<i>irikura</i>
Topf	<i>nyaa</i>		Leute	<i>komää</i>
Cuye	<i>kuya</i>			
		Guajajara:		Anambë:
Mann		<i>aniha</i>		<i>apiga</i>
Weib		<i>ameriko</i>		<i>kunya</i>
Säugling (kleines Kind)		<i>kurumi miri</i>		<i>koromi</i>
	Anambë:			Anambë:
Vater	<i>papa</i>		Mutterbruder	<i>hä totira</i>
Mutter	<i>mã</i>		Vaterbruder	<i>hä totira</i>
Grossvater	<i>hä iarí</i>		Vetter	<i>kunyabira</i>
		Guajajara:		Anambë:
Greis		<i>sipai</i>		<i>siuaã</i>
Greisin		<i>simai</i>		<i>uaimi</i>
	Anambë:			Anambë:
Häuptling	<i>tušaua</i>		Fieber	<i>taku</i>
Christ	<i>parania</i>		Leiche	<i>hä umuéra</i>
Zauberarzt	<i>payê</i>			
		Guajajara:		Anambë:
Stachel (Dorn)		<i>iyu</i>		
Blume		<i>petira</i>		
Mais		<i>osi</i>		<i>awati</i>
Maisstroh		<i>pirëra</i>		
Maniok		<i>manióka</i>		<i>manióka</i>
Maniok (M. brava)		<i>manikaséra</i>		
Maniok (M. mansa)		<i>atipi</i>		
Maniokmehl (Puva)		<i>ponga</i>		<i>ui</i>
Tapioka (Satzmehl)				<i>tipian</i>

	Guajajara:	Anambē:
Beiju (Kuchen)		<i>beyū</i>
Batate		<i>gītika</i>
Cara (Yamswurzel)	<i>kara</i>	
Banane	<i>pakova</i>	<i>pareri</i>
Baumwolle		<i>meniyū</i>
Piqui		<i>pikia</i>
Tabak	<i>pitamiāra</i>	<i>petéme</i>
Buritipalme	<i>miritia</i>	
Caju	<i>akayū</i>	<i>akayū</i>
	<i>tayoa</i>	
Bacabafrucht (Oenocarpus-Palme)	<i>pinaua</i>	
Mangaba (Hancornia)	<i>mangába</i>	
Uiti (Brosimum)	<i>oīsī</i>	
Gras	<i>kapi</i>	
Castanha (Paranuss)		<i>nī</i>
Lecythisfrucht		<i>sapuka</i> (žapuka)
Ananas		<i>anana</i>
Genipapo		<i>yenipapo</i>
Fisch	<i>pīra</i>	<i>pīra</i>
Rochen	<i>yauera</i>	
Pintado (Platystoma)		<i>sorubī</i>
Trahira (Macrodon)		<i>tarahīra</i>
Hundsfisch (Cynodon)		<i>apanarē</i>
Schildkröte	<i>asepitā</i>	<i>yabuti</i>
„ rothe Land-	<i>kranihū</i>	<i>kapītari</i> ḡ <i>yurāra</i>
„ Fluss-		<i>trakaya</i>
Schlange		<i>mbuā</i>
„ Anaconda	<i>suruyū</i>	
„ Lachesis	<i>surukusū</i>	
Alligator		<i>yakarē</i>
Affe	<i>kahi</i>	<i>kai</i>
„ Brüllaffe	<i>syuhū</i>	
„ Ateles	<i>kuasī</i>	
Fledermaus	<i>inirā</i>	
Nasenbär		<i>koati</i>
Hirsch (Waldhirsch)	<i>arap-hō</i>	<i>arapohā</i> (ri)
„ (Camphirsch)	<i>arap-haō</i>	<i>arapohan-i</i>
Stachelschwein		<i>koĩnī</i>
Jaguar	<i>yauarihū</i>	<i>yauaretē</i>
„ schwarzer		<i>yauarapitēma</i>
Ameisenbär, grosser		<i>tamandua</i>
„ kleiner		<i>tamandua mirī</i>

	Guajajara:	Anambë:
Wildschwein	<i>tehü</i>	<i>taiahü</i>
„ Caitetu	<i>matã</i>	
Aguti	<i>akusiri</i>	
Fischotter, grosse		<i>yatarã</i>
„ kleine		<i>yauperi</i>
Tapir	<i>tapiira</i>	<i>tapiri</i>
Frosch		<i>kunauarü</i>
Vogel (-Art)	<i>mora miri</i>	
Jaho (Waldhuhn)		<i>inambüi</i>
Feldhuhn		<i>inambü</i>
Jacu (Penelope)	<i>yaku-etë</i>	<i>yakü</i>
„ andere Art	<i>yaku-hu</i>	
„ weissköpfiger	<i>yaku-biu</i>	
Mutum (Crax)		<i>parai</i>
„ Cavallo (schwarz, rothschnäblig)		<i>mutun uasü</i>
Papagei	<i>arirü</i>	
„ kleiner Periquitto	<i>peripi</i>	
Arara, roth	<i>ararakü</i>	
„ blau	<i>arari</i>	
„ hyacinthblau	<i>ararãna</i>	
Ente	<i>ipëk</i>	<i>ipã</i>
„ Mareco (kleine Art)		<i>iparii</i>
Huhn	<i>sapukaya</i>	
Urubu (schwarz)	<i>karakara</i>	<i>yapü</i>
„ rei (<i>Sarcorhamphus papa</i>)	<i>uruhü</i>	
„ rothköpfig	<i>uapita</i>	
Drossel (Sabiah)	<i>iaria</i>	
Reiher		<i>wakara</i>
Storch		<i>irapukü</i>
grosse Ameise	<i>tokandira</i>	
kleine Trag-Ameise	<i>taõka</i>	
Termite	<i>takurü</i>	
Fliege	<i>meru</i>	
Biene	<i>yatahi</i>	
„ Bora	<i>tamaira</i>	
Wespe	<i>tapiaputã</i>	
Honig		<i>ãi</i>
Schmetterling	<i>banõm</i>	
Schabe	<i>turuã</i>	
Grille	<i>tikiri</i>	
Sandfloh	<i>tuiñ? tum</i>	
Bernefliege (<i>Oestrus hominis</i>)	<i>eüra</i>	

	Guajajara:	Anambë:
Zecke, grosse	<i>yatehũ</i>	
„ kleine	<i>asisĩ</i>	
gut, schön	<i>pragatõ</i>	<i>ikatũ, katuretẽ</i>
schlecht	<i>iuẽme</i> (não presta)	<i>ipu-ši, nti kata</i>
gross		<i>towihã (ni)</i>
klein	<i>mirĩ</i>	<i>mirĩ</i>
schwarz	<i>tapaiũna</i>	<i>tapaiũna</i>

	Anambë.		Anambë.
weiss	<i>tinga</i>	roth	<i>pirãnga</i>
blau	<i>pinũna</i>	grün	<i>idki</i>
gelb	<i>yukiri</i>		

	Guajajara:	Anambë:
essen	<i>abitasẽ</i>	<i>karĩ</i>
trinken		<i>ãũ</i>
schlafen	<i>karami</i>	
fallen	<i>kai</i>	

Zahlen.

Anambë:	Anambë:
1 <i>yanãpo tepa</i>	7 <i>irũ</i>
2 <i>mukuẽ</i>	8 <i>pitã</i>
3 <i>muhapi</i>	9 <i>ruwãkã</i>
4 <i>nuyupitã</i>	10 <i>popayuwã</i>
5 <i>uuaiyãrã</i>	viele Fische:
6 <i>ruanyã</i>	<i>pira wai anãã.</i>

V. Die Sprache der Apiaka (Para).

Bereits seit dem vorigen Jahrhundert kennt man einen Tupistamm dieses Namens im Gebiet des oberen Tapajoz am Juruena, über den uns namentlich Langsdorff und Castelnau, neuerdings auch Barboza Rodriguez Mittheilungen gemacht haben. „Aber auch westlich vom Tocantins zwischen diesem Strome und dem Xingu im 6. und 7. Grad südlicher Breite werden Apiaca angegeben“ sagt Martius (Ethnogr. II, S. 205). Um diese nun handelt es sich hier.

Die einzige über dieses Volk bekannt gewordene ausführlichere Mittheilung brachtẽ im Jahre 1874 das Bull. de la soc. anthr. de Paris IX. 2. p. 182ff. (Referat im „Globus“ Bd. 27, S. 255), wonach der Bischof von Para im Jahre 1873 diese Indianer am unteren Tocantins besuchte und ihre Katechese organisirte.